

**И. Вайнберг**

**Памятники эфиопской  
письменности**

**Часть 6 Сказание Иисуса  
Апокриф о последних временах  
мира**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
И11

И11 **И. Вайнберг**  
Памятники эфиопской письменности: Часть 6 Сказание Иисуса Апокриф  
о последних временах мира / И. Вайнберг – М.: Книга по Требованию, 2021. –  
46 с.

**ISBN 978-5-518-02722-0**

**ISBN 978-5-518-02722-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



| ወነከሱ<sup>1</sup> : ወጎብሉ : ኃሴ። ለክፍ፡ ለሀሃሉ፡ ወለእ፡ ለተጋይ፡ ወሊጎብሉ፡ col. II.  
 ወአባ፡ ሰጧ፡ ቃል፡ ለክ፡ ለጋይ፡ ገደ፡ ለጋይ፡ ወለእ፡  
 ለጋይ፡ ለጎብ፡ ለጎብ፡ ወአካ፡ ለጋይ፡ ለጋይ፡ ለጎብ፡ ለጎብ፡  
 ወአ፡ ለጋይ፡ ለጋይ፡ ወአ፡ ለጋይ፡ ወአ፡ ለጋይ፡ ወአ፡ ለጋይ፡  
 ለጋይ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡  
 ለጎብ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡  
 ተጋይ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡  
 ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡  
 ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡  
 ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡ ወአ፡ ለጎብ፡

1) C: ነሀሱ : ወተጋይ፡ 2) A, D: om. ለክ፡ ለሀሃሉ፡ . . . . .  
 usque ad ቃል፡ E: ለክ፡ (G: ወአካ፡) ለሀሃሉ፡ ወለእ፡ ለጋይ፡ ለጎብ፡ (G: ለጎብ፡)  
 ሰጧ፡ ነገር፡ ወለእ፡ ለጋይ፡ ለጎብ፡ (G: ወአ፡) ኃሴ፡ C: ለክ፡ ለሀ፡  
 ወለ፡ ለጎብ፡ ሰጧ፡ ወለ፡ ለጎብ፡ ኃሴ፡ H: om. ወሊጎብሉ፡ . . . . .  
 usque ad ቃል፡ I: om. ለጎብ፡ ወሊጎ፡ et ቃል፡ 3) I: om. ወለእ፡ . . . . .  
 usque ad ለጎብ፡ 4) H: ለጎብ፡ 5) B, C, E, G: om. 6) B, C, D, E,  
 F, H: ለጎብ፡ 7) H: ለጎብ፡ 8) D: ለጎብ፡ 9) D: ወአ፡ 10)  
 C: ወአ፡ G: ወአ፡\* : G: + ለጎብ፡ 11) B, D, F: ለጎብ፡  
 12) E, F, G: ለጎብ፡ J: ለጎብ፡ 13) D, F: ለጎብ፡ C, H: ለጎብ፡  
 14) A (?), H, I: ለጎብ፡ (H: ለጎብ፡). 15) C: ኃሴ፡ H: ወሊጎብሉ፡  
 16) B. ለጎብ፡ 17) B, C, H, I: ለጎብ፡ D: ለጎብ፡ E, F: ለጎብ፡  
 18) D: ለጎብ፡ (፡?) E, F: ለጎብ፡ C: + ወሊጎ፡ 19) G: ለጎብ፡ E, 20)  
 F: + ለጎብ፡ 21) B, C, D, E, F, H: ለጎብ፡ 22) H, I: ለጎብ፡  
 A: + ነገር፡ ለጎብ፡ B: ለጎብ፡ ለጎብ፡ H: ነገ፡ ለጎብ፡ I: ነገር፡ ለጎብ፡  
 D: + ለጎብ፡ 23) C, F, G, I: ለጎብ፡ 24) G: ለጎብ፡ 25) B, C,  
 G: ለጎብ፡ 26) B, C, D, F, G, H: ለጎብ፡ 27) I: om. 28) B: ወሊጎ፡  
 C, D, E, F, G: om. ለጎብ፡ . . . . . usque ad ለጎብ፡ H, I: om. ለጎብ፡ 29)  
 C: + ለጎብ፡ D, F: + ለጎብ፡ 30) B: ወሊጎ፡ ኃሴ፡ E: ወሊጎ፡  
 ኃሴ፡ F, G: ወሊጎ፡ ኃሴ፡ I: ለጎብ፡ ኃሴ፡ 31) B, I: ለጎብ፡ C, D, E,  
 F, G: om. H: ለጎብ፡ 32) B: ለጎብ፡ ኃሴ፡ C, E, H: ለጎብ፡ D, F, G:  
 ለጎብ፡ I: ለጎብ፡ (cf. № 27). 33) C, G: ወሊጎ፡ D, E: ወሊጎ፡  
 F: ወሊጎ፡ (cf. № 27, 1 et 29, 1). H, I: ወሊጎ፡ 34) B: ለጎብ፡ C, D, 35)  
 E, F, G: om. H: ለጎብ፡ I: ለጎብ፡ 36) B, C, D, E, F, G: ለጎብ፡  
 (C: ወሊጎ፡ D: ወሊጎ፡ E: ወሊጎ፡ F: ለጎብ፡ G: ለጎብ፡)  
 ለጎብ፡ ወሊጎ፡ ለጎብ፡ H: ለጎብ፡ ለጎብ፡ ወሊጎ፡ ለጎብ፡ 37) I: om.

\*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e Φ\* (que) et Φ (qua) compositam. 1\*

እኩይ<sup>1</sup> : ወይዘይጡ<sup>2</sup> : ሲጸጹ : ወአኃዋሆሙ : ወአከጻዳሆሙ<sup>3</sup> : በከንቱ<sup>4</sup> :  
 ወተገኛሠ<sup>5</sup> : ፋቅር<sup>6</sup> : እጽጌሆሙ<sup>7</sup> : ወሰላጾ<sup>8</sup> : አለቦሙ<sup>9</sup> : ወይከውኑ<sup>10</sup> : ጭቆርቶ<sup>11</sup> :  
 ከሙት : ዘተናገረ<sup>12</sup> : በሰርካ : አይደገሙ : በነገህ<sup>13</sup> : ወዘተናገረ<sup>14</sup> : በነገህ<sup>15</sup> :  
 አይደገሙ : በሰርካ<sup>16</sup> : አአኃዋ<sup>17</sup> : ሁቁ : ወላብው : ወፋለጡ : ወአፀከሕቱካሙ<sup>18</sup> :  
 6 በውእቱ<sup>19</sup> : ጭዕል : አንስት : ይኑብረ : ወከተ : ጭንባረ : ጭንገንት : ወላሊሆን :  
 col. III. ይፈትሐ : ፋትሐ : ወይት | ረሰፆ<sup>20</sup> : ትርሲተ : ብእሲ : ወላሊሆን : ፆጽጽ : ጭካረ :  
 እኩፆ : ወይብላ<sup>21</sup> : ለሊኑ : ንፈትሐ : ፋትሐ : ጭንገንት : ዘተናገረት :  
 ብእሲቱ : አይጭዕጭ ለብእሲህ<sup>22</sup> : ወዘተናገረ<sup>23</sup> : ብእሲህ : አይጭዕጭ :  
 ለብእሲቱ<sup>24</sup> : ተአሲ<sup>25</sup> : ብእሲት : ከሙ : አትገባር<sup>26</sup> : ፈቆዶ : ለብእሲህ<sup>27</sup> : ወሶብ :  
 10 ይረእፆ<sup>28</sup> : ጭጻፈረ : ይፆውሃ : ከሙ : ትገባር : ሉቱ : ፈቆዶ : ወለእሙ : አሆ :

1) I: om. 2) H: ይሰይጡ : 3) D, I: om. 4) E: በከንቱ : ጭዕል :  
 G: አአኃዋ : 5) A: ወተገኛሠ : B: ወተገኛሠ : D, E, F: ወይትገኛሠ :  
 G: ተገኛሠ : C, H, I: ወትትገኛሠ : finis ms. C. 6) G: om. 7) B, D, E,  
 F, H: እጽጌ : ፋቅር : G: + ወአፋቅር : ነገዶ : ዳኛኝ : 8) G: ወሰላጾ :  
 15 9) D, E, F, G, H, I: om. 10) G: om. H: ወይከውኑ : B, H, I: + ከሉጽ :  
 (J: ከሉጽ) ሰብእ : 11) F: ጭቆርቶ : H: ጭቆርቶ : 12) D: ዘተናገር :  
 I: om. ዘተናገረ : . . . . . usque ad በነገህ : 13) D, E, F, H: በጽባሕ :  
 14) A: om. ወዘተናገረ : . . . . . usque ad በሰርካ : B: ዘተናገረ : በነገ : አይ :  
 በሰ : ወዘ : በሰ : አይ : በነገ : 15) D, E, F: በጽባሕ : 16) F: ወሰርካ :  
 20 17) B: አአኃዋ : D, E, F, H: አአኃዋ : 18) B: ጠይቁ : G, ተጭቆሱ : በውእቱ :  
 ጭዕል : H: ሁቁ : ወተጭቆሱ : 19) B, D, E, F: om. G: ወተጭቆሱ :  
 20) A: ወፋለጭ : G, H, I: om. 21) B, D, E, F, G, H, I: አፀ :  
 22) G: om. በውእቱ . . . . . usque ad ፋትሐ : ጭንገንት : 23) I: om.  
 24) D: om. አንስት : . . . . . usque ad ለብእሲህ : E, F, G: om. usque ad  
 25 ፋትሐ : ጭንገንት : H: om. usque ad ጭዕል : B: አንስት : I: ወአንስት :  
 26) I: ደብ : 27) I: om. 28) I: ይረእፆ : 29) I: ወይብላ : 30) I: ጭንገንት :  
 31) E, F, G: ብእሲተ : (G: "ት") ዘተናገረት : (G: "ት") : 32) A, E, G: ለብእሲህ :  
 B: ለጭቶ : I: ወዘተናገረት : ለብእሲ : አይጭዕጭ : ለብእሲህ : 33) G: ወዘተናገረ :  
 34) G: ብእሲ : D: ብእሲ : ዘተናገረ : . . . . . 35) E: ብእሲ : ዘተናገረ :  
 36) አይጭቶ : ለብእሲት : 37) A: ተአሲ : B: ትትሀውን : D, E, F, G: om.  
 ተአሲ : . . . . . usque ad ለአጭቶሆን : I: om. ተአሲ : ብእሲት : ከሙ :  
 38) I: አትገባር : 39) B: ለጭቶ : 40) B, I: ይረእፆ : 41) B, I: ጭጻፈር :  
 42) B: ይፆውሀ : 43) I: om.

<sup>1 2</sup> ትቤሎ<sup>3</sup> : ይትፈሀሕ<sup>4</sup> : ወይትአጭን<sup>5</sup> : ግሣፈረ<sup>6</sup> : ወለእሎ<sup>7</sup> : ሀበዋ<sup>8</sup> : ብእሲቱ<sup>9</sup> :  
ይትገንሠ<sup>10</sup> : እጭፋሠ<sup>11</sup> : ነገግ : ነገር : በግዝን : እጭቅድግ : ገጸ : ግሣፈረ<sup>12</sup> :  
<sup>13</sup> ጸአንዋጥ : ተወቀቡ : በውእቱ : ጭዕል : አንስትኒ<sup>14</sup> : ሊይትፊዘዛ : ለአጭተቲሆን :  
ወአገብርትኒ : ሊይትፊዘዛ<sup>15</sup> : ለሊቃውንቲሆግ : ወዘንተ : ነገሉ : እፈኑ : በኅግ<sup>16</sup> :  
አበሳሆግ : ወበኅግ<sup>17</sup> : እኅዋ : ጭገባርግ : እፈደዮግ : ወለዘጸጸጸኅብሰ : <sup>18</sup> 5  
እሁቦ : ነገሲ : ወብዕል : ወአዉሠር<sup>19</sup> : እደሁ<sup>20</sup> : ነገግ : ሊይፋተሕ : ለጭከረት<sup>21</sup> :  
ወአገዘፈ<sup>22</sup> : ለቦ<sup>23</sup> : ነገግ : ፈርዖን : ነገግ<sup>24</sup> : ሊዋእጭ<sup>25</sup> : ደግኛተ : ወአዉሠር<sup>26</sup> :  
አዕይንቲሆ : ነገግ : ሊይርአይ : ወአጸጭጭ : እዘፍ : ነገግ : ሊይከግግ : ቃልጥ<sup>27</sup> :  
ወአዉከር<sup>28</sup> : አፈሁ : ወኅብብይ<sup>29</sup> : ነገግ : ሊይብላዕ<sup>30</sup> : | ወይዘገብ<sup>31</sup> : ለባዕይ<sup>32</sup> : fol. 139 v<sup>0</sup>,  
col. I.  
ወሊይበቃሆ : ንዋጥ : ለውጥይ<sup>33</sup> : ነገሉ : ወእቱኅ<sup>34</sup> : ደላው : ለደይን<sup>35</sup> : 10

<sup>1</sup>) I: ትብሎ : <sup>2</sup>) B: ትቤሎ : ለሆ : <sup>3</sup>) B: ይትፈሀሕ : <sup>4</sup>) B: ወይትአጭን :  
I: + አጭሃ : <sup>5</sup>) B: ለግሣፈረግ : I: በግሣፈረግ : <sup>6</sup>) A: om. ወለእሎ : .....  
usque ad ግሣፈረግ : incl. <sup>7</sup>) I: ሀበዋተ : <sup>8</sup>) I: ወተሐከጭ : ገጸ : <sup>9</sup>) B: ጸአንዋጥ :  
<sup>10</sup>) I: ወእ" : <sup>11</sup>) D, E, F, G: ወሊይት" : (E, F: ሊይ" ) አገብርት : ለሊቃ" :  
<sup>12</sup>) H: ለአገእዘቲሆግ : <sup>13</sup>) B: ዘንቱ : E, F: ዘንተ : <sup>14</sup>) B: ነገሉ : 15  
<sup>15</sup>) D, F: እፈኑ : G: + ለኅግ : I: + ላዕሌሆግ : <sup>16</sup>) D, E, F, I: om.  
<sup>17</sup>) A: አከግግግግ : D, E, F, I: om. G: አበሳሳግ : <sup>18</sup>) E, F: በኅግ : I: በእንተ :  
<sup>19</sup>) G: ጭገባርግ : <sup>20</sup>) B, D, E, F: ወእደሁ : G: እፈደዮግ : H: እፈደዮግ :  
<sup>21</sup>) D: ለዘጸጸጸኅብ : F, G: ለዘጸጸጸኅብ : (G: ወለ" . . . . .) H: ወለዘ : ጸጸጸኅብ :  
<sup>22</sup>) G: ብ" : ወኅ" : D: ወኅ" : <sup>23</sup>) A: "C : (?) D: ወአከር : F: ወአከር : 20  
<sup>24</sup>) D: (ወ)እደሁ : G: እደሁ : H: አፈሁ : ወእደሁ : I: om. <sup>25</sup>) I: om.  
<sup>26</sup>) H: ሊይከግግ : I: ሊይትፈተሕ : <sup>27</sup>) B, D, E, F: om. G: ለውኅብ : <sup>28</sup>) A, I:  
ወአገዘፈ : D: om. <sup>29</sup>) D: ወለቦ : <sup>30</sup>) A: ወኅግ : <sup>31</sup>) G: ሊይርአይ :  
I: ሊዋእጭ : <sup>32</sup>) B, D, E, F, G: om. I: ደግኛተ : G: + ወሊይከግግ : ወሊዋእጭ :  
<sup>33</sup>) A: ወአዉሠር : B, E, G, H, I: ወአዉሠር : D: ወአዕሠር : F: ወአዕሠር : 25  
<sup>34</sup>) D: ወአዕይንቲሆ : <sup>35</sup>) A, I: om. D: እንዘ : ጥርፈ : <sup>36</sup>) E: አጭጭ :  
<sup>37</sup>) F: እዘፍ : G: እዘፍ : <sup>38</sup>) D: om. <sup>39</sup>) I: ነገር : <sup>40</sup>) D: ወአዕከር :  
<sup>41</sup>) B, D, F: ወኅብብይ : G: om. <sup>42</sup>) B: + ወሊይከተይ : <sup>43</sup>) A, I: ወይዘገብ :  
F: ወይዘገብ : G: ለሊቃ : <sup>44</sup>) G: ለርእሱ : <sup>45</sup>) G, I: ወሊይበቃሆ :  
H: ወእ"ዎን : <sup>46</sup>) D: ወንዋጥ : I: በእንተ : <sup>47</sup>) B: ለውጥይ : D: ለውጥይ : 30  
E: ለውጥይ : I: ለውጥይ : <sup>48</sup>) B, H: ነገሉ : D: ከኅሉ : G: + ወእቱ :  
ይዋቂ : ለርእሱ : ወይዘገብ : ለባዕይ : ነገግ : ይትፈሀሕ : በንዋጥ : E, F, H,  
I: + ወእቱ : <sup>49</sup>) B, I: om. G: ወእቱ : H: ወእቱ : <sup>50</sup>) B, I: ወደላው :

ወይበድሕ<sup>1</sup> : ኅሴፖ : ህወረ<sup>2</sup> : ዘእንበለ<sup>3</sup> : ንከሐ<sup>4</sup> : ዘአግብክወሮ<sup>5</sup> : ለኅቡራፊ :  
 ጭር<sup>6</sup> : ኅሴ<sup>7</sup> : ይደገው<sup>8</sup> : ለኅላፊ<sup>9</sup> : ብሕሲ<sup>10</sup> : ሐኅ<sup>11</sup> : ሐንት<sup>12</sup> : ዘገዛህገሮ<sup>13</sup> :  
 ዘዘለፖ<sup>14</sup> : ንዋይ<sup>15</sup> : ወእቱ<sup>16</sup> : ወለዘፈቀድኅሱ<sup>17</sup> : እሁብ<sup>18</sup> : ንዋይ<sup>19</sup> : ብዙን<sup>20</sup> :  
 በሥንፈስ<sup>21</sup> : ቅደስ<sup>22</sup> : ባቆፍ<sup>23</sup> : ወእፈትሕ<sup>24</sup> : እደሁ<sup>25</sup> : ለሮሕረት<sup>26</sup> : ወእኅሠት<sup>27</sup> :  
 5 ሉቱ<sup>28</sup> : ፈረሆተ<sup>29</sup> : ስሮፖ : ወአጸለሐ<sup>30</sup> : ሐወዘ<sup>31</sup> : ዘንቱ<sup>32</sup> : ባለሮ<sup>33</sup> : ኅሴ<sup>34</sup> : ይደፍን<sup>35</sup> :  
 እሮኅላፊ<sup>36</sup> : ደይን<sup>37</sup> : ወበወእቱ<sup>38</sup> : ሮዋሳ<sup>39</sup> : ይትፈጠር<sup>40</sup> : ሰብእ<sup>41</sup> : ሮከለ<sup>42</sup> : ሲባት<sup>43</sup> :  
 ወስን<sup>44</sup> : ወፖባጣው<sup>45</sup> : ህይዳፍተሮ<sup>46</sup> : ወይኅወፍ<sup>47</sup> : ደኅሱገፍ<sup>48</sup> : ኃይለ<sup>49</sup> : ወቅጥቁጣፍ<sup>50</sup> :  
 ቃለ<sup>51</sup> : እሮንዕሶሮ<sup>52</sup> :  
 አሐኃዎፖ<sup>53</sup> : ተሀቀቡ<sup>54</sup> : በወእቱ<sup>55</sup> : ሮዋሳ<sup>56</sup> : ይትፈጠረ<sup>57</sup> : ሰብእ<sup>58</sup> : ሮከሕቲን<sup>59</sup> :  
 10 ወሮከተሐብደን<sup>60</sup> : እለ<sup>61</sup> : ይትሮሐለሉ<sup>62</sup> : ሮከለ<sup>63</sup> : አጋንንት<sup>64</sup> : ሐሳዎፖፍ<sup>65</sup> : ሮሲሕ<sup>66</sup> :

1) F: ይበ። 2) A, H: ህወረ : D: ህወር : G: ህወረ : ኅሴፖ : 3) E, F: om.  
 4) I: ወአግ : B: ወለእ : አኅበርክወሮ : E: ወአኅ : D: ወአኅበርክወሮ :  
 F: ዘአገሰ : G: ወኅሴ : ገሰ : 5) H: "ን : 6) B: በኅሴ : 7) D: "ወ :  
 H: ሐ"ወ : G: ይደገው : B: እደ(?)ጉ : 8) D: "ሉ : H: om. 9) B, D, E, F,  
 15 G, I: ሰብእ : H: ለሰብእ : 10) B: ሐኅ : G: ሐኅ : 11) D: ወእቱ : E,  
 F: ወእቱ : G: ዘአፍ : 12) D: ዘገዛፍ : F, F: ዘይገዛፍ : G: ዘእገዛፍ :  
 I: ዘዘገዛፍ : 13) B, I: ዘዘለፖ : G: om. 14) D, E, F: ንዋይ : 15) H, I:  
 ወእቱ : ንዋይ : 16) H: ወለዘ : ፈቀድኅሱ : B: ወለዘፈቀድኅሱ : ዘአፍ : ኅሴ :  
 E, F: ለዘ : አፍቀድኅሱ : G: ወለዘፈቀድኅሱ : 17) B, D, E, F, H, I: እሁብ :  
 20 18) G: om. 19) D, E, F, G, H, I: om. 20) B, D, E, F, G, H, I: ባቆፍ :  
 (D: ወ" : F: ብ") በሥንፈስ : (D: ሮ" : B: ዘሮ") ቅደስ : 21) B, G: እደሁ :  
 22) D: ወሮ" : 23) D: ኅሴ : እ" : 24) D, E, F, G, H: ሐለፍሁ : I: አፈሁ :  
 25) E, F: ለፍርሃተ : G: ለገሰ, ለ : ሰፍይ : ወለፈረሆተ : 26) A, H: ወእጸለሐ :  
 I: ወእኅለሐ : 27) E, F: ለሐወዘ : I: ሐዋዘ : 28) G: om. D: ለዘንቱ :  
 29 29) D, E, F: om. 30) B, G, I: ይደፍን : D, E, F: ወይደፍን : 31) E, F:  
 እሮኅላፊ : ኅላፊ : 32) D, E, F, G: om. I: ሲሐለ : ወይደን : D, E, F: + አሐኃዎ :  
 I: አሐኃዎፖ : ተሀቀቡ : 33) B, D, E, F, I: በወእቱ : G: ወእሮዋእቱ : 34) D, H,  
 I: ስን : ወሲባት : G: ሲ" : ወስን : 35) D: ወይባጣው : F: ወይሀጣው : G: ፖባጣው :  
 H: ወፖው : 36) B: በኃይለ : 37) B, D, E, F, G, H, I: ወቀሱገፍ : 38) F, I:  
 30 እሮንደሶሮ : 39) B: አሐኃዎፖ : D, E, F, H: አሐኃዎ : 40) G: om. 41) D: ሮከሕቲን :  
 + ሰብእ : 42) D: "ፍ : G: om. 43) B, H: ይትገላሉ : D: ይትገላሉ :  
 E, F: ይትሮሐለ : G: ይትገላሉ : I: ሲሱ : ይሲህረ : 44) A: አጋንንት : B,  
 D, E: አጋንንት : 45) B, H: ሐሳዎፖፍ : D, E: ወሐሳዎፖፍ : F: ወሐሳዎፖፍ :

እለ : ደብሉ : ደዎጽእ : ጭዕላ <sup>1</sup> : ሠናዶ <sup>2</sup> ። ወአንትራ <sup>3</sup> : ኢትትአንግዎ <sup>4</sup> :  
 ወዕንብ | P <sup>5</sup> : በለዎ <sup>6</sup> : እከ <sup>7</sup> : ኢዎጽእ <sup>8</sup> : ጭዕላ <sup>9</sup> : ሠናዶ <sup>10</sup> : እከ <sup>11</sup> col. II.  
 ይትፈጸም : ጭዕላ <sup>12</sup> : ጭንገሠተም : ለገንሠተ : ሀረግ : ዘእንባለ : ዘአንትግ :  
 ወአከፀፀ : ለለዕለት <sup>13</sup> ። ወለላዕሎት <sup>14</sup> : ወይንብር : ሰብእ : ዘእንባለ : ጭንፈስ <sup>15</sup> :  
 በጭሳይ <sup>16</sup> ።

5

አላኝዎ <sup>17</sup> : ተሀቀቡ : በወአኑ <sup>18</sup> : ጭዕላ : ይትፈጸም <sup>19</sup> : ሰብእ : ነገሠት <sup>20</sup> :  
 ወጭሳንንት <sup>21</sup> : ወጭሳንንት <sup>22</sup> : ወጭሳንንት <sup>23</sup> : ሀገር : ወሠራዊተ : ነገሠት :  
 ወጭሳንንት <sup>24</sup> : አከዛብ : ጭር : እለ : ይጭሉ : በከጭ : በከጭ : እንተ :  
 ጭሳንንት <sup>25</sup> : ይጭሉ <sup>26</sup> : ጭሳንንት <sup>27</sup> : በጭ <sup>28</sup> : ጭሳንንት <sup>29</sup> : በጭ <sup>30</sup> :  
 ይጭሉ <sup>31</sup> : ጭሳንንት <sup>32</sup> : በጭ <sup>33</sup> : ጭሳንንት <sup>34</sup> : ጭሳንንት <sup>35</sup> : በጭ <sup>36</sup> :  
 ይጭሉ <sup>37</sup> : ጭሳንንት <sup>38</sup> : ወአዎርር : ጭሳንንት <sup>39</sup> : እንግሊዎ <sup>40</sup> ። አላኝዎ <sup>41</sup> : 10

1) B, E, F, G, H, I: "A 2) F: ሠናዶት : 3) B: አንትራዲ :  
 D: ወአንትራ : E, F, G: አንትራት : 4) B, F, G, H, I: ኢትትአንግዎ : D: om.  
 5) B, E: እንብP : F: እንባለ : H: om. 6) H: om. 7) A, I: om. B, D, E, F,  
 H: አለ : 8) B, E, F, H: ኢዎጽእከ : G, I: ኢዎጽእ : D: ኢዎጽእከ :  
 9) D, I: ጭዕላ : G: om. 10) B, D, H: ሰናዶት : F: ሠናዶተ : E: ሠናዶተ : 15  
 G: ሠናዶ : I: ሠናዶ : ጭዕላ : 11) D, E, F, G: om. እከ . . . . . usque ad  
 ሀረግ : incl. 12) I: om. 13) H: ሀረግ : 14) B, D, E, F, G: ዘይትግ :  
 15) D: ወይከጭ : B, G: ወP" : E, F: om. 16) D, E, F, G: om. 17) B: ለላዕሎት :  
 ወለላዕለት : D: ወለላዕሎተ : E, F: ለላ : ሀሎት : G: ለላዕሎት : H: ወለላ :  
 ንሠሠ : 18) B, E, F: ወP" : ሰ" : በጭሳይ : ዘእን" : ጭንፈስ : D: ወP" : 20  
 ሰ" : በአጭሳለ : ነፈስ : G: ሰ" : የከጭር : በጭሳይ : ዘእንባለ : ጭንፈስ :  
 19) H: ጭንፈስ : 20) I: om. 21) B: አላኝዎ : D, E, F, H: አላኝዎ :  
 22) I: om. 23) D: ወይትፈጸም : G: + አገደን : 24) D, E, F, G: om.  
 ነገሠት : . . . . . usque ad እንተ : incl. F, G: + እለ : ይበለሁ : ጭሳንንት :  
 (G: + ወንደሬ ።). 25) I: ወጭሳንንት : ጭ" : 26) I: ወጭ"ተ : ጭር : 25  
 27) A: ወጭሳንንት : H: ወጭሳንንት : B: ወላዎተ : 28) B: ወጭሳንንት : አከ" :  
 H: ወአከዛብ : 29) B: እለ : ይበለሁ : ጭሳንንት : pro እለ : . . . . . በከጭት :  
 30) B, I: ለለጭት : D, E, F, G: ለለጭት : H: ለላ : ጭሳንንት : 31) B, D, E, F, G,  
 H: ወይከጭ : 32) B: + ወይትጭላ : D, E, F: + ወይንጭ : 33) E, F, G: ጭ :  
 I: om. 34) G: ዘጭሳንንት : I: om. 35) I: om. G: ሀሎ : 36) B: ወጭሳንንት : ጭንፈስ : 30  
 አንፈ : ጭሳንንት : D, E, F, H: ወአንፈ : I: አንፈ : 37) D, E, F, G: ጭንፈስ :  
 H, I: ጭሳንንት : 38) I: አከጭት : 39) G: ወአዎርር : 40) I: እንግሊዎ :  
 41) B: አላኝዎ : D, E, H: አላኝዎ : I: om. አላኝዎ : . . . . . usque ad ጭሳንንት :

ተዉቀቡ<sup>1</sup> ፡ በወአቱ ፡ ጭዕላ ፡ ይትፈጠር<sup>2</sup> ፡ ተአዛዎ ፡ አንተ ፡ አለቡት ፡ ፋቅር<sup>5</sup> ፡  
 ወሰላጭ<sup>5</sup> ፡ ይትፈጠረ<sup>6</sup> ፡ ሰብአ<sup>7</sup> ፡ አለ<sup>8</sup> ፡ አይሄልይዎ<sup>9</sup> ፡ ለጭት<sup>10</sup> ፡ አለ ፡ ይደደቁ<sup>11</sup> ፡  
 ለአርአዖ ፡ ሀይዥ ፡ ሰብአ<sup>12</sup> ፡ ወወከተ ፡ ለቦሎሰ ፡ ጭሎ ፡ ሀይዥ ፡ ወሐይደ፡  
 ወጽላእ ፡ ወወከተ ፡ አፈሆራጂ ፡ ሐሰት ፡ ወሐራት ፡ ወወከተ ፡ አይደሆሆ<sup>18</sup> ፡  
 col. III. ጭሎ ፡ ሐይደ፡<sup>19</sup> አለ ፡ |ይደፋረ። ስጦጦ ፡ ቅደሰ ፡ ወጭሐሊዖን ፡ በሐሰት ፡  
 በአንተ ፡ ኃላፊ ፡ ወርቅ ፡ ወብረር ፡ ወአላባከ ፡ ይጭቃት<sup>24</sup> ፡ ወሶበ<sup>25</sup> ፡ ይረእዩ<sup>25</sup> ፡  
 ጭብልሀ ፡ ወጭከቴ ፡ ይሀይደ፡<sup>27</sup> ነፋሶጭ ፡ ለአሳተ ፡ ገሀዥ<sup>28</sup> ፡ ወአንተሆ<sup>29</sup> ፡  
 ኢትኅተ ፡ ነባሆጭ ፡ አአኃዎ፡<sup>30</sup> ተዉቀቡ ፡ በወአቱ ፡ ጭዕላ ፡ ወአለሰ ፡  
 ይፈርሁ<sup>34</sup> ፡ ስጦጦ ፡ ወይገብረ። ፈቃዶ፡<sup>36</sup> ፡ ወአለ ፡ ይትቀዥ፡<sup>37</sup> ሊተ ፡ በጭላት ፡<sup>39</sup>

10 1) H: + ወአእሮረ። 2) E, F, G: om. ይትፈ። : . . . . usque ad ወሰላጭ ፡  
 3) D: om. ተአዛዎ . . . . usque ad ይትፈጠረ። incl. B. ተሞሆ ፡ 4) B, H: አላባከ ፡ 5) B, H: ፋቅር ፡ ወሰላጭ ፡ 6) H: ወይትፈጠረ። (D: ወር) ፡  
 7) H: ሰብአጂ ፡ + አለ ፡ አንበላ ፡ አእሮር ፡ 8) G: om. 9) E: አይሄልይዎ ፡  
 G: አይሄልዮ ፡ H: አይከኅርዮ ፡ D: አይሐይዎ ፡ 10) G: ለአቡሆጭ ፡  
 15 11) A: አይደደቁ ፡ G: ወአለ ፡ አይደደቁ ርአሶጭ ፡ D, E, H: ይደደቁ ፡ F: ይደደቁ ፡  
 12) B, H: ሀይዥ ፡ ሰብአ ፡ D: በአር ። . . . . E, G: ለሀይዥ ፡ ሰብአ ፡ ለ (G: ወላ)  
 አርአዮ ፡ 13) E, F: om. ወወከተ ፡ . . . . usque ad ጭሎ ፡ incl. G: ባሕቱ ፡ ወአተጭ ፡ ጭሎ ፡ ሐይደ፡ 14) B: ለቦሎጂ ፡ 15) B, H: ጭሎ ፡  
 16) B: ወጽላሐት ፡ ወአዶላዎ ፡ 17) H: + ጭሎ ፡ 18) B: አይደሆሆ ፡  
 20 19) B: ጭሎ ፡ 20) H: ሀይደ፡ 21) G: ወአለ ፡ 22) B, G: ጭሐሊዮ ፡ በሐሰት ፡ E, F: በሐ ፡ ጭ ። ፡ H: ወይጭከሉ ፡ በሐ ፡ 23) E: ኃላፊ ፡ G: ሐላፊት ፡ 24) D, E, F: ይጭቃ ፡ B, G: ቅደሆ ፡ H: ክቡር ፡ 25) G: om. 26) H: ጭብልሀ ፡ . . . . . G: በአንተ ፡ ጭብልሀ ፡ ወጭከቴ ፡ በዘዖጭኅንዮ ፡ D, E, F: ጭብልሀ ፡ ወጭከቴ ፡ ሶበ ፡ ይረእዩ ፡ (D: ይርአዮ ፡) 27) D: ይሀዥ ፡ 28) ወይሀዥ ፡ 29) B, G: ለገሀዥ ፡ በ (G: ለ) ከንቱ ፡ ሀይደ፡ ኃላፊ ፡ E: ለገ ፡ በከ ፡ ሀ ፡ D, F: ለገ ፡ አጭከ ፡ ሀ ፡ H: ለገሀዥ ፡ አሳተ ፡ 30) D, E, F: ጭሰ ፡ 31) B, D, F, H: አአኃዎ ፡ 32) B: ወበ ፡ I: om. 33) I: om. G: + ይትፈጠረ። ሰብአ ፡ 34) B, E, F, G: አለ ፡ D: ወአለ ፡ 35) E: ትፈርሁ ፡ I: om. B: ይገብረ። ፈቃዶ፡ ፡ ወይፈርሁ ፡ ስጦጦ ፡ . . . . 36) I: om. D, E, 37) F: + ቅደሰ ፡ በቀቡ ፡ ለብ ፡ G: + በቀቡ ፡ ለቦሎ ፡ 38) H: ወአለ ፡ ይገብረ። ፡ I: ይገ ፡ D, E, F, G: om. ይገ ። . . . . usque ad ነፋሶ ፡ incl. 39) B: አለ ፡ I: ወለአለጂ ፡ 40) I: om. 41) B, I: ሌሊተ ፡ ወጭላተ ፡ H: ጭተ ፡ ወሌሊተ ፡

ወበሌሊት<sup>1</sup> ፡ በሉብ<sup>2</sup> ፡ ርቱዕ<sup>3</sup> ፡ ዘእንበለ<sup>3</sup> ፡ ኑፋቄ<sup>3</sup> ፡ ወአኖሪ ፡ እረከቡ<sup>4</sup> ፡ ነገግ ፡  
 ሙኤ ፡ ቍላህዋ ፡ ወኅገግ ፡ ዳዊት ፡ ፈቁርፍ ፡ ወኅገግ ፡ ሌሊቱ ፡ ወዳንጌል ፡  
 ወግሊካታ<sup>7</sup> ፡ አገብርትፍ ፡ በዳንጌት<sup>8</sup> ፡ ዕለት<sup>9</sup> ፡ ሌሊት<sup>10</sup> ፡ ተሀቀቡ ፡ በወእቱ ፡  
 ሙዋዕል ፡ ይትወላወላ<sup>11</sup> ፡ ሰብእ ፡ ለርእይ<sup>12</sup> ፡ ወለሰላህ ፡ ወእለ<sup>13</sup> ፡ ርእፍ ፡ ወሰሙ ፡  
 ሊቦህቅቡ<sup>14</sup> ፡ በሙንፈሶ<sup>15</sup> ፡ ሌሊት<sup>16</sup> ፡ ተሀቀቡ ፡ በወእቱ ፡ ሙዋዕል ፡ 5  
 ይትፈጠረ ፡ ይህሐይ ፡ ወይወርህ ፡ ወትትኅወከ ፡ ሙር ፡ በኃይለ ፡ እሳት ፡  
 ወዳንጌሁ ፡ ይይሮር ፡ ክረግት<sup>1</sup> ፡ ሙከለ ፡ ኃጋይ ፡ ወይካንግ ፡ እሙህት<sup>27</sup> ፡  
 እስኅ ፡ ህግት ፡ ወይትወዳዕ ፡ ኃይለ ፡ ካሉ ፡ በረኅት ፡ ወኃይለ ፡ ሰብእ<sup>31</sup> fol. 140 r<sup>0</sup>,  
 ዘእንበለ ፡ በፍላግ ፡ ወኃይለ ፡ በቅልፍ ፡ ዘእንበለ ፡ በፍላግ ፡ ወኃይለ ፡ ገግልፍ ፡ col. I.  
 ዘእንበለ ፡ ፍላግ ፡ ወወህዳንጌ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍላግ ፡ ወካሉ ፡ እንሰሳፍ ፡ 10

1) B, I: ሌሊት ፡ ወሙላት ፡ H: ሙት ፡ ወሌሊት ፡ 2) B: በጥቡብ ፡  
 ለቦሙ ፡ (v. pag. 8, № 35). 3) B: om. 4) E: እረከቡ ፡ 5) G: ዘሙዳንጌል ፡  
 ወፍ ፡ B: ገብርፍ ፡ 1) G: ወሌሊቱ ፡ I: ነገግ ፡ ዳንጌል ፡ ወኅገግ ፡ ሌሊቱ ፡  
 ወግሊካታ ፡ 7) D: ወግሊካታ ፡ E: ወግሊካታ ፡ F: ወግሊካታ ፡ G,  
 H: ወግሊካታ ፡ 8) E, F, G, H: በዳንጌ ፡ I: ወበዳንጌት ፡ D: ወዳንጌት ፡ 15  
 9) G: ሙዋዕል ፡ 10) B: ሌሊት ፡ D, F, G, H: ሌሊት ፡ 11) B: ይትወላዎ ፡  
 G: ይትወላዎ ፡ ሰብእ ፡ ርእፍ ፡ እለ ፡ ይረእፍ ፡ ወሰላህ ፡ ይሰሙ ፡ etc. . . . .  
 12) H: ለርእይ ፡ ወ ፡ I: ለረእይ ፡ ወ ፡ E, F: ለሰላህ ፡ ወ ለርእይ ፡ 13) B: ወእለ ፡  
 ሰሙ ፡ ወርእፍ ፡ D, E, F: ወሰላህ ፡ (F: "ፍ ፡). 14) F: ሊቦህቅቡ ፡  
 G: ወሊቦህቅቡ ፡ I: ሊቦትህቅቡ ፡ 15) G: በሙንፈሶ ፡ 16) B, D, E, F, 20  
 G, H: ሌሊት ፡ 17) D, E, F: "C ፡ 18) G, H: om. D, F: ወካሉ ፡  
 19) G: om. 20) I: ወወርህ ፡ 21) ትት ፡ D, E, F: ወይት ፡ 22) I: በእሳት ፡  
 23) D, H: ወዳንጌሁ ፡ 24) D, F, H, I: ይይሮር ፡ E: ይይሮር ፡ G: ይይሮረ ፡  
 25) B, D, E, F, G, H, I: ወካንጌ ፡ 26) B: + ወካንጌ ፡ I: + ካንጌ ፡  
 27) A: ህግት ፡ 28) D, E, F: ወይትወዳዕ ፡ G: እስኅ ፡ ይጠፋህ ፡ 29) B, D, E, 25  
 F, G: ካሉ ፡ ኃይለ ፡ 30) B: ኃይለ ፡ 31) B, D, E: ሰብእ ፡ 32) B, H,  
 I: ፍላግ ፡ D, E, F: ሆላከ ፡ ልላ ፡ G: ዘእንበለ ፡ ሆላከ ፡ 33) B, D, E,  
 F: + ወኃይለ ፡ ፈረከፍ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍላግ ፡ (E: ወሌሊረከፍ ፡ . . . . .)  
 34) G: om. usque ad ገዳግ . . . ልላ ፡ incl. 35) D, E, F: om. usque ad  
 ገዳግ . . . ልላ ፡ 36) I: om. . . . usque ad ልላ ፡ 37) B, H, I: om. 30  
 38) B: ወካሉ ፡ እንሰሳ ፡ እንበለ ፡ ፍላግ ፡ H: ወካሉ ፡ እን ፡ ዘእ ፡ ፍ ፡  
 I: ኃይለ ፡ እንፍ ፡ ወካሉ ፡ ሌሊት ፡ ዘእንበለ ፡ ፍ ፡

ዘአንበለ ፡ ፈአዳ ፡ ወኃይላ<sup>1</sup> ፡ አንበሳ<sup>2</sup> ፡ ወዘኅሉ<sup>3</sup> ፡ አረዋት<sup>4</sup> ፡ ገዳፍ<sup>5</sup> ፡ ዘአንበለ ፡  
 ፈአዳ ፡ ወበረኅተ<sup>6</sup> ፡ አኅልኒ ፡ ዘአንበለ ፡ ፈአዳ ፡ ባረኅተ<sup>7</sup> ፡ ቅብፅኒ ፡  
 ዘአንበለ ፡ ፈአዳ ፡ ወበርኅተ<sup>8</sup> ፡ ሚርኒ ፡ ዘአንበለ ፡ ፈአዳ ፡ ኅሉ<sup>9</sup> ፡ ፆሐፀፀ ፡  
 ለለፀለፎ<sup>10</sup> ፡ ወለላዊፎ<sup>11</sup> ፡ አአኃዎፆ<sup>12</sup> ፡ ተዒቀቡ ፡ በዎአቱ ፡ ሚዋሳ ፡ ወርቅ ፡  
 5 ፆኃሠር<sup>13</sup> ፡ ወሐዊን ፡ ይትሌዒል ፡ ወርቅ ፡ ዘአቤ ፡ አኅ ፡ ወርቅ ፡ አላ ፡ ሰብኦ ፡  
 ወርቅሰ ፡ ኅርሰቲዎን ፡ አሙንቱ ፡ ወሐዊንኒ ፡ አረጊ ፡ ወአቱ ፡ ወኅርሰቲዎን ፡  
 ፆቱሕቱ ፡ አርአስቲዎፍ ፡ ወሕዘበ ፡ አረጊ ፡ ፆሌሳ ፡ ርአሶፍ ፡ አብዳን ፡  
 ናገሠት ፡ ወሚኅንንት ፡ ይትረገሰፍ ፡ ወዎኅብርፀፍ ፡ አአኃዎፆ ፡  
 ተዒቀቡ ፡ በዎአቱ ፡ ሚዋሳ ፡ ይትፈጠረ ፡ አኅልብት ፡ አላ ፡ ይትናገረ ፡  
 10 ወኅተ ፡ ኅርሠ ፡ አሞፍ ፡ አኅልብት ፡ ዘአቤ ፡ አኅ ፡ አኅልብት ፡ አላ ፡ ሰብኦ ፡

1) B: om. ወኃይላ : . . . . usque ad አዳ ፡ 2) B, H: አንበሳ ፡  
 3) H: ወኅሉ (?) 4) H: አረዋት ፡ 5) B: + ኃዋኅን ፡ H: om. 6) D, F:  
 (ወ)በረኅ ፡ ቅብኦኒ ፡ ዘአ ፡ ሠልከ ፡ አዳ ፡ በረኅ ፡ አኅልኒ ፡ ዘአ ፡ ሠ ፡ አ ፡  
 በረኅ ፡ ሚርኒ ፡ ዘአ ፡ ሠ ፡ አ ፡ E: በረኅ ፡ አኅልኒ ፡ ዘአ ፡ ሠ ፡ አ ፡ በረኅ ፡  
 15 ሚርኒ ፡ ዘ ፡ ሠ ፡ አ ፡ በ ፡ ቅብፅኒ ፡ ዘ ፡ ሠ ፡ አ ፡ H: በረኅተ ፡ I: በረኅት ፡  
 7) G: ሠልከ ፡ 8) B, H: ወበረኅተ ፡ I: በረኅት ፡ 9) G: ሠልከ ፡ 10) G: om.  
 ወበረኅ ፡ . . . . usque ad አዳ ፡ I: በረኅት ፡ 11) B: om. ዘአ ፡ ፈአ ፡ 12) B, D,  
 E, F, I: ወኅሉ ፡ 13) D, F: ይሐፀፀ ፡ H: ፆሐፀፀ ፡ 14) D, E, F: om.  
 15) D: ለላዊፎ ፡ G: ለላዊፎ ፡ ወለለፀለፎ ፡ B, D, G: + ፆሐፀፀ ፡ (D: ይ ፡ )  
 20 16) B: አአኃዎፆ ፡ D, E, F, H: አአኃዎ ፡ 17) D: ወርቅሢ ፡ 18) H: ፆሐሠር ፡  
 19) B, H, I: ወብርኅ ፡ D, E, F, G: ወብረር ፡ 20) D, E, F, G: ይኅብር ፡  
 21) B: ወርቅሰ ፡ 22) B: + ወብርኅኒ ፡ አኅ ፡ ብርኅ ፡ E, F: + ወብረር ፡ አረጊ ፡  
 ፆሌሳ ፡ ርአሶፍ ፡ G: + ወብረር ፡ አላ ፡ ወሉዳ ፡ አረጊ ፡ ፆሌ ፡ ርአ ፡  
 D: + ወብረር ፡ ወአረጊ ፡ ፆሌሳፍ ፡ ቃሉፍ ፡ ወርአሶፍ ፡ 23) B: om.  
 25 አላ ፡ ሰብኦ ፡ D, E, F, G: om አላ ፡ . . . . usque ad ወዎኅብርፀፍ ፡ incl.  
 24) H: + ወአቱ ፡ 25) B, H, I: + ሕዘበ ፡ 26) B: ወብርኅኒ ፡ H: ወብርኅሰ ፡  
 I: ወዘብርኅሰ ፡ B, H, I: + ሕዘበ ፡ 27) B: አረጊዊዎን ፡ 28) B, I: አሙንቱ ፡  
 29) B, I: ኅርሰቲዎን ፡ 30) B, I: ርአሶፍ ፡ 31) H: ወአብዳን ፡ 32) B: ሕዘበ ፡  
 ናገሠት ፡ 33) B: ይትረገሰ ፡ ሚኅላሠፍ ፡ 34) I: om. 35) B: አአኃዎፆ ፡  
 30 D, E, F, H: አአኃዎ ፡ 36) B, D, G: ኅልብት ፡ I: om. 37) G: om. 38) G: ወይ ፡  
 39) B, D, E, G, H, I: በዎኅተ ፡ 40) F: አሞ \* ፡ B, F, G: + አንተ ፡ ሃለወት ፡ አሞፍ ፡  
 D: አንተ ፡ ሀለወት ፡ ወኅተ ፡ ኅርሠ ፡ አሞፍ ፡ 41) B, D, E, F, G, H: ኅልብት ፡  
 I: ኅልብት ፡ 42) B, D, E, F, G, H, I: ኅልብት ፡ 43) D, E, H: + ወአቱ ፡

\*) In text. hoc loco litteram invenimus deformem, e ሞ (mō) et ሞ (mū) compositam.

|አለ : ቦላከቁ<sup>1</sup> : ቆሎሙ : እንዘ<sup>2</sup> : ሀለው : ቆዶሞት<sup>3</sup> : ወለሂቆን<sup>4</sup> : አበቂሆሙ<sup>5</sup> : col. II.  
 ወደኅላእኛው<sup>6</sup> : ተኅግር<sup>7</sup> : እየቆሎሙ<sup>8</sup> : እሉ<sup>9</sup> : ሙኑዳዳ<sup>10</sup> : አእሮር<sup>11</sup> : ወሕፀፀን<sup>12</sup> :  
 ሮዋሳ<sup>13</sup> : አብኒ<sup>14</sup> : አጋረቅር<sup>15</sup> : ወለዶ<sup>16</sup> : ወወለዶኒ<sup>17</sup> : አጋይትሌዘዘ<sup>18</sup> : ለአቡሁ<sup>19</sup> :  
 አአንዎዎ<sup>20</sup> : ተሀቀቡ : በወእቱ : ሮዋሳ<sup>21</sup> : ይትፈጠር<sup>22</sup> : ብሪራይ<sup>23</sup> : ሰሐቢ<sup>24</sup> :  
 ወብሪራይ : ሀባዪ : ለዘቆቢ<sup>25</sup> : የንዶገወ<sup>26</sup> : ወለዘይከሕብ<sup>27</sup> : ይዘብጥወ : ብሪራይ : 5  
 ዘእቤ : አኅ<sup>28</sup> : ብሪራይ<sup>29</sup> : አላ : ሰብእ<sup>30</sup> : ተሐባዪ : ይጠፋእ<sup>31</sup> : ወባሳ : ሀዶ :  
 ይህለጥ<sup>32</sup> : አአንዎዎ<sup>33</sup> : ተሀቀቡ : በወእቱ : ሮዋሳ : ይትፈጠረ : ወዶን<sup>34</sup> :  
 ወእንጉት<sup>35</sup> : እንዘ<sup>36</sup> : ይብሉ ብለሁኑ : ወአለሶ : ዘይበለፀሙ : ዘእንበለ : 48

---

1) I: ቦላከቁ : (D: ይሐለቁ :). 2) I: ወእ" : 3) G: ቆዶሞ : 4) B, D, E, F: ለሂ" : ቆዶ" : G: ለሂ" : ቆ" : 5) G: አበቂሆሙ : + ይኅብቡ : 6) D: om. 10  
 ወደኅላእኛው usque ad በወእቱ : ሮዋሳ : incl. E, F, G: om. ወደኅ" : . . . usque ad አእሮር : 7) B, H, I: om. 8) B: + ይንብቡ : በቆሎሙ : H: ይንብቡ : I: ይኅብቡ : 9) B, G: om. D, E, F, I: አለ : 10) D, E, F, G: om. ሙኑ : አእ" : 11) I: በአእ" : 12) B: ወሕፀፀን : D: ይሐድድ : E: ሃፀፀ : F, G: ሕድድ : 13) D: ሂይገገጥ : ወሮዋሳሆሙ : 15 G: ሂይገገጥ : እሙንቱ : 14) B: አጥሙ : ወአቡሆሙ : E, F: om. አብኒ : . . . usque ad ሮዋሳ : incl. G: om. usque ad ለአቡሁ : I: አአንዎዎ : ተሀቀቡ : ሮዋሳ : ዘወእቱ : አብኒ : etc. . . 15) B: አጋረቅረ : 16) B: ሙሉዶሙ : 17) B: ወሙሉዶኒ : I: ወለዶኒ : 18) B: አጋይትሌዘዘ : 19) B: ለአበቂሆሙ : 20) B: በወእቱ : ሮዋሳ : አአንዎዎ : ተሀቀቡ : H: አአንዎ : 21) G: om. 20  
 22) B, D, G, H, I: ይ"ረ : 23) G: ብሪራይ : ሀባይ : ወሰሐቢ, I: ብሪራይ : ሀባዪ . . . . . 24) E, F: om. ሰሐቢ, : ወብ" : ሀባ" : H: ዘሐቢ, : 25) F: አባይ : (cf. № 23) H: አባይ : 26) B, D? ዘሀባዪ : E, F, G: om. 27) D: ይሃዶዎ (??) H: ይሐድገወ : 28) B, D, F: ወአሀባዪ : E: ወአኒ : ሀባዪ : G: ወለዘባዪ : ወለዘሰሐቢ : I: ወለዘአጋረቅረ : 29) I: om. አኅ : ብሪራይ : 25  
 30) B: om. 31) B, D, E, F, H: + ወእቱ : 32) B, D (?), F, G, H, I: ወሕፀፀ : E: ወሕፀፀ : 33) B, E: የሀዶ : (H: የሀዶ :) D, F: የሀዶ : G, I: ይሂዶ : 34) E, F: በሀዶ : G: በአለ : ሴት : H, I: ወበሀዶ : 35) B, E, F, H, I: ይህለጥ : G: ይህለጥ : 36) B: አአንዎዎ : E, F, F, G, H: አአንዎ : G: om. አእ" : ተሀቀቡ : 37) G: ወበወእቱ : 38) D, I: ወዶን : 39) B, H: ወትርጉ : 80  
 D, F: ወትረገ : E: ወትርገ : G, I: ወትርገገ : 40) B, D, E, F, G, H, I: አለ : 41) D: ይብሉኑ : ወብሉኑ : G: ብለሁኑ : ብለሁኑ : 42) G: አለሶ : 43) G: om. ዘእ" : ዘይፀ" :

ዘይጻንንጃው<sup>1</sup> ፡ ወይበለሁ<sup>2</sup> ፡ ህጉከተረ<sup>3</sup> ፡ ማረረ ፡ ወይን ፡ ዘእቤ ፡ አኅ ፡ ወይን ፡  
 አላ ፡ ሰብእ ፡ ወእንጉት<sup>6</sup> ፡ ሰብእ ፡ እሙንቱ<sup>7</sup> ፡ እለ ፡ ይሰጥ፡ ማኅሳት<sup>8</sup> ፡ ወእለ<sup>9</sup> ፡  
 ዮንሠሠ<sup>10</sup> ፡ ሢሚት<sup>11</sup> ፡ ወአለሶ ፡ ዘይሠይጥሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘይጻንንጃው ፡  
 ህጉከተረ<sup>12</sup> ፡ ይበለሁ<sup>13</sup> ፡ ዘእቤ<sup>14</sup> ፡ አኅ ፡ ህጉከተር ፡ አላ<sup>15</sup> ፡ ነገሠት ፡ ወሙኅንንት<sup>16</sup> ፡  
 col. III. | ይበለሁ<sup>17</sup> ፡ ሙብልህ<sup>18</sup> ፡ ውደት ፡ ወሐላት ፡ ወዳሊህ<sup>19</sup> ፡ ቢጸመ ፡ ዘንተ ፡ ኅሉሉ ፡  
 ይገብረ፡ እንዘ ፡ ይትበሠሉ ፡ ማኅሳት ፡ ንሐሃ ፡ እንዘ ፡ ኢይገብረ፡ ገብረ ፡  
 ማኅሳት ፡ ጸጦ<sup>24</sup> ፡ ወዳሉተ<sup>25</sup> ፡ ወትጋሃ<sup>26</sup> ፡ በሚልት ፡ ወበሌሊት<sup>27</sup> ፡ ወበኅሉሉ<sup>28</sup> ፡  
 ሰሚት<sup>29</sup> ፡ ወዘንተ ኅሉሉ ይገብረ፡ ዘርእሶሙ<sup>30</sup> ፡ ረሰ፡ ማኅሳት ፡  
 ወበለሶሙ<sup>34</sup> ፡ ኢይገብረ፡ ፈቃድ ፡ እገዛሉብሔር<sup>35</sup> ፡ አንደሆሙ ፡ ወቢጸመ ፡  
 10 ኢዮረቅረ፡ አላ<sup>36</sup> ፡ ኅሙ ፡ ሰብአ ፡ ህለጥ ፡ ሢሚት ፡ ዮንሠሠ ፡ ዘበጥድር ፡  
 ዘኢይበቀሙ<sup>39</sup> ፡ ለአንደሆ ፡ ተረቀቀ ፡ በወእቱ ፡ ጥዕላ ፡ እኅሁ ፡ ከብሐት፡  
 ሐዲስ ፡ ዲባ<sup>44</sup> ፡ ኅሉሉ ፡ ጥድር ፡ ወዘንተ<sup>46</sup> ፡ ነዲጎሙ<sup>47</sup> ፡ ይበለሁ<sup>48</sup> ፡ ማረረ<sup>49</sup> ፡

1) F, D (?): ዘይጻንንጃው ፡ 2) B, D, E, F, G: አላ ፡ ይበ' ፡ H: ህጉ' ፡  
 ይበ' ፡ ማረ' ፡ 3) F: ህጉከተረ ፡ H: ህጉከተረ ፡ 4) B: ወይን ፡ D, E, F,  
 15 G: om. ወይን ፡ . . . . usque ad ተረቀቀ ፡ incl. D add. ወትጊን ፡ ዘእቤ ፡ አኅ ፡  
 ወይን ፡ ወትጊን ፡ F add. ትጊ' ፡ ዘ' ፡ አ' ፡ ወይ' ፡ ወት' ፡ G add. አኅ ፡ ወይን ፡  
 ወትርን ፡ አላ ፡ ሰብእ ፡ 5) B: + ወትርን ፡ I: + ትርን ፡ 6) B: om.  
 ወእንጉት ፡ ሰብእ ፡ እሙንቱ ፡ 7) H, I: om. 8) H: ማኅሳት ፡ 9) I: om.  
 10) B: ይደለው ፡ H: ያሐሠ ፡ I: ወዮንሠሠ ፡ 11) B: ለሢሚት ፡ 12) H: 'C ፡  
 20 13) B: ይበ' ፡ እጉ' ፡ 14) H: ዘእቤህ ፡ 15) H, I: + ጥብለ ፡ B: + ዘይበለሁ ፡  
 ጥብለ ፡ 16) H: ማረረ ፡ 17) B: ማረረ ፡ I: + ማረረ ፡ ዘእቤ ፡ 18) H, I: om.  
 19) B: om. 20) ሐላት ፡ 21) B, H: ወዳሊት ፡ 22) I: ወዘንተ ፡ 23) B, H,  
 I: ይብሉ ፡ 24) H: ጸጦ ፡ 25) H: ወዳሉት ፡ 26) H: ትጋህ ፡ 27) B: ሌሊት ፡  
 ወሚልት ፡ H: በሌሊት ፡ ወሰሚት ፡ ወሚልት ፡ 28) B: om. ወበኅሉሉ ፡ . . . .  
 25 usque ad ማኅሳት ፡ incl. I: om. 29) I: ወበሰሚት ፡ 30) H: ኢይ' ፡  
 31) H, I: ዘርእሶሙ ፡ 32) I: om. 33) H, I: ሙ'ት ፡ 34) B: እሙንቱ ፡  
 H: ወሰ' ፡ I: እንዘ ፡ ይብሉ ፡ 35) ፈ' ፡ እጎ' ፡ ኢይገብረ ፡ 36) B: ወኅሙ ፡  
 37) B: ለሢሚት ፡ 38) B: ይደለው ፡ H: ያሐሠሠ ፡ 39) B: ኢይበ' ፡  
 40) B: ለአንደሆ ፡ H: ለአንደሆ ፡ 41) H: እፈኑ ፡ G: ይትኅረው ፡ 42) B, D, E,  
 43) F: ከብሐት ፡ G: ከብሐት ፡ 44) G: ሐዲስ ፡ 45) B, D, E, F, G, H, I: ወከተ ፡  
 46) B, H, I: om. 47) B, D, E, F: ወዮንጉ ፡ ዘንተ ፡ ከብሐት ፡ G: om. ወዘንተ ፡  
 48) ወንደጉ ፡ 49) B, D, E, F: ወይ' ፡ G: ወማረረ ፡ ይበለሁ ፡ 49) ህጉከተር ፡